

ΘΕΜΑ : Μεταφορά του κειμένου της ΕΣΔΑ στη δημοτική

1. Η ανάγκη μεταφοράς της ΕΣΔΑ στη δημοτική γίνεται προφανής από την ανάγνωση ορισμένων διατάξεών της στις συνημμένες φωτοτυπίες.
2. Η πρωτοβουλία φαίνεται εκ πρώτης όψεως “πολυτελής”. Η σημασία της είναι ωστόσο πρόδηλη από ιδεολογική, παιδαγωγική και συστηματική άποψη.

Αθήνα, 28 Δεκεμβρίου 1998

dis.K/01T/ESDAdimotiki.doc/17.12.98/p.3 /rp, md (K4)

ΘΕΜΑ : Μεταφορά του κειμένου της ΕΣΔΑ στη δημοτική

1. Η αυξανόμενη επιρροή στην ελληνική έννομη τάξη της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου (ΕΣΔΑ) επιβάλλει την εξοικείωση των πολιτών και των λειτουργών της δικαιοσύνης (δικαστών και δικηγόρων) με τους κανόνες της. Πολλές προσφυγές στα δικαιοδοτικά όργανα του Στρασβούργου που εκθέτουν τη χώρα θα είχαν προληφθεί, αν είχε συνειδητοποιηθεί η σημασία της ΕΣΔΑ για την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου στο πλαίσιο του εσωτερικού μας δικαίου. Η σημασία αυτή αναμένεται να ενταθεί με τη λειτουργία του νέου Δικαστηρίου του Στρασβούργου και την πυκνότερη επίκληση των κανόνων της Σύμβασης από τα εθνικά δικαστήρια.

2. Μία από τις δυσκολίες για τη διάδοση της ΕΣΔΑ ανάγεται στη γλωσσική μορφή του κειμένου της. Ο κυρωτικός νόμος της (ν.δ. 53/1974) μετέφερε, ως γνωστόν, τη Σύμβαση στο εσωτερικό ελληνικό δίκαιο, χρησιμοποιώντας γλώσσα δυσνόητη, στυφή και άψυχη για κάθε πολίτη και για κάθε σύγχρονο νομικό. Από τα παραπάνω προκύπτει η ανάγκη μεταφοράς της ΕΣΔΑ και των Πρωτοκόλλων που έχουν ήδη κυρωθεί στη δημοτική.

3. Αξίζει να σημειωθεί ότι ανάλογη πρωτοβουλία είχε αναλάβει με επιτυχία η ΣΤ' Αναθεωρητική Βουλή του 1986 για τη μεταφορά στη δημοτική του κειμένου του Συντάγματος. Συγκεκριμένα, η τότε λειτουργούσα στο Υπουργείο Δικαιοσύνης "Επιτροπή για τη δημοτική γλώσσα", που είχε ήδη μεταγλωττίσει στη δημοτική τους βασικούς Κώδικες, συγκρότησε ειδική ομάδα εργασίας, η οποία επεξεργάστηκε τη μεταφορά του συνταγματικού κειμένου στη δημοτική. Το τελικό προσχέδιο κατατέθηκε στη Βουλή, η οποία ανέθεσε σε ειδική κοινοβουλευτική επιτροπή την οριστική διατύπωση των διατάξεων σε σύγχρονη γλωσσική μορφή. Το νέο κείμενο του Συντάγματος εγκρίθηκε με το Β' Ψήφισμα της ΣΤ' Αναθεωρητικής Βουλής της 6/12 Μαρτίου 1986.

4. Η διαδικασία μεταφοράς του κειμένου της ΕΣΔΑ στη δημοτική, μπορεί ενόψει και αυτού του προηγούμενου να οργανωθεί ως εξής :

- Το καθ' ύλην αρμόδιο Υπουργείο των Εξωτερικών προωθεί στη Βουλή ειδική ρύθμιση για το θέμα κατ' αναλογία της κυρωτικής διαδικασίας.

- Ο Υπουργός συγκροτεί έπειτα με απόφασή του - που εκδίδεται κατ' εξουσιοδότηση της παραπάνω ρύθμισης - ειδική πενταμελή επιτροπή νομικών και φιλολόγων, η οποία αναλαμβάνει το έργο της μεταφοράς της ΕΣΔΑ στη δημοτική. Η απόφαση τάσσει σύντομη προθεσμία για την περάτωση του έργου της.

- Το τελικό κείμενο της Επιτροπής δημοσιεύεται με προεδρικό διάταγμα που εκδίδεται ύστερα από πρόταση των Υπουργών Εξωτερικών και Δικαιοσύνης, κατά το πρότυπο που ακολουθήθηκε με το ν. 1406/1983 για την μεταγλώττιση των κωδίκων στη δημοτική.

Αθήνα, 28 Δεκεμβρίου 1998

dis.K/01T/ESDAdimotiki.doc/17.12.98/p.4-5/rp, md (K4)

(Εισήγαγαν οι σελ. 4-5, συν κ. Καγιάδης, με εφαρμογές ενν
28.12.98, στις 28.1.99)